ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 57**

7 Μαρτίου 2013

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4130

Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης για τη δημιουργία Μικτής Επιτροπής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης για τη δημιουργία Μικτής Επιτροπής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων, που υπογράφηκε στο Αμπού Ντάμπι, στις 20 Απριλίου 2011, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

Memorandum of Understanding on the Establishment of a Joint Cooperation Committee between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the United Arab Emirates

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the United Arab Emirates, hereinafter referred to as "The Parties",

Willing to strengthen the existing friendly ties between their countries,

Desiring to build on their bilateral relations and promote their cooperation in all fields of mutual interest,

Seeking to meet their common goals.

Have agreed as follows:

Article 1

A Joint Committee is hereby established for the purpose of developing the relations between the two countries to their mutual benefit, hereinafter referred to as "the Joint Cooperation Committee". The Joint Cooperation Committee will be composed of an equal number of officials of the Parties and will be co-chaired by the respective Ministers of Foreign Affairs or their representatives.

Article 2

The Joint Cooperation Committee shall promote the setting out of the legal basis and frameworks necessary to enhance cooperation between the Parties in various fields. To this end each Party will cooperate with its competent Ministries and other relevant Authorities.

Article 3

The Joint Cooperation Committee shall further follow the implementation of all agreements, protocols, memoranda of understanding or executive programs concluded between the two countries.

Article 4

The Joint Cooperation Committee shall meet annually, alternately in the capitals of the two countries. The dates of these meetings shall be jointly decided through diplomatic channels. Each meeting shall be preceded by preparatory meetings at the level of senior officials and experts. If necessary, extraordinary meetings of the Joint Cooperation Committee may be mutually agreed upon.

The Joint Cooperation Committee may invite representatives of the Chambers of Commerce and Industry of the two countries as well as private businessmen to assist to its meetings.

Article 5

When deemed necessary, the Joint Cooperation Committee may establish ad hoc sub-committees to assist it with its tasks. The Minutes of all sub-committees must be submitted to the Joint Cooperation Committee for approval.

Article 6

The Ministries of Foreign Affairs of both Parties will be responsible for the coordination, preparation and follow up of the Joint Cooperation Committee's and sub-committees' meetings.

Article 7

Any side can propose amendments to this Memorandum of Understanding which, if mutually agreed upon, shall enter into force in accordance with the procedure described in Article 8.

Article 8

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that their respective internal requirements for its entry into force have been fulfilled. It shall be valid for a period of five years and will be automatically renewed for same periods. Either Party may, at any moment, terminate this Memorandum of Understanding, by notifying in writing the other of its intention to do so, in which case the termination shall take effect 3 months after the date of the notification.

Done in Abu Dhabi on the 20th April 2011 in duplicate each one in Arabic, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Hellenic Republic

For the Government of the United Arab Emirates

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ
ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑ ΜΙΚΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΩΝ Η.Α.Ε.

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση των Η.Α.Ε., εφεξής καλούμενες «Τα Μέρη»

Επιθυμώντας να ενισχύσουν τους υφιστάμενους φιλικούς δεσμούς μεταξύ των χωρών τους,
Επιθυμώντας να εποικοδομήσουν στις διμερείς σχέσεις τους και να προωθήσουν τη συνεργασία τους σε όλα τα πεδία αμοιβαίου συμφέροντος,
Επιδιώκοντας την επίτευξη των κοινών τους στόχων,
Έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Με το παρόν συστήνεται μια Μικτή Επιτροπή Συνεργασίας με σκοπό την ανάπτυξη των σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών προς αμοιβαίο όφελός τους, καλούμενη εφεξής «η Μικτή Επιτροπή Συνεργασίας».
Η Μικτή Επιτροπή Συνεργασίας θα αποτελείται από ίσο αριθμό αξιωματούχων των Μερών και θα προεδρεύουν από κοινού οι αντίστοιχοι Υπουργοί Εξωτερικών ή οι εκπρόσωποί τους.

ΑΡΘΡΟ 2

Η Μικτή Επιτροπή Συνεργασίας θα προωθήσει τη δημιουργία της νομικής βάσης και των πλαισίων που είναι απαραίτητα για την ενίσχυση της συνεργασίας μεταξύ των Μερών σε διάφορους τομείς. Για το σκοπό αυτό έκαστο Μέρος θα συνεργάζεται με τα αρμόδια Υπουργεία και άλλες σχετικές Αρχές.

ΑΡΘΡΟ 3

Περαιτέρω, η Μικτή Επιτροπή Συνεργασίας θα παρακολουθεί την εφαρμογή όλων των συμφωνιών, πρωτοκόλλων, μνημονίων κατανόησης ή εκτελεστικών προγραμμάτων μεταξύ των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 4

Η Μικτή Επιτροπή Συνεργασίας θα συνεδριάζει ετησίως, εναλλακτικά στις πρωτεύουσες των δύο χωρών. Οι ημερομηνίες αυτών των συναντήσεων θα αποφασίζονται από κοινού μέσω της διπλωματικής οδού. Πριν από κάθε συνάντηση θα προηγούνται συναντήσεις προετοιμασίας σε επίπεδο ανώτερων αξιωματούχων και ειδικών. Εάν είναι απαραίτητο, μπορεί να συμφωνούνται αμοιβαία έκτακτες συναντήσεις της Μικτής Επιτροπής Συνεργασίας.

Η Μικτή Επιτροπή Συνεργασίας μπορεί να προσκαλεί εκπροσώπους των Εμπορικών και Βιομηχανικών Επιμελητηρίων των δύο χωρών καθώς και ιδιώτες επιχειρηματίες για αρωγή στις συναντήσεις.

ΑΡΘΡΟ 5

Όταν θεωρείται απαραίτητο, η Μικτή Επιτροπή Συνεργασίας μπορεί να συστήσει ad-hoc υποεπιτροπές που θα τη βοηθούν στα καθήκοντά της. Τα πρακτικά των υποεπιτροπών θα πρέπει να υποβάλλονται στη Μικτή Επιτροπή Συνεργασίας για έγκριση.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Υπουργεία Εξωτερικών αμφοτέρων Μερών θα είναι υπεύθυνα για τον συντονισμό, την προετοιμασία και την παρακολούθηση των συναντήσεων της Μικτής Επιτροπής Συνεργασίας και των υποεπιτροπών.

ΑΡΘΡΟ 7

Οποιαδήποτε πλευρά μπορεί να προτείνει τροποποιήσεις σε αυτό το Μνημόνιο Κατανόησης οι οποίες, εάν συμφωνηθούν αμοιβαία, θα τεθούν σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που περιγράφεται στο Άρθρο 8.

ΑΡΘΡΟ 8

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία παραλαβής της τελευταίας έγγραφης κοινοποίησης, με την οποία τα Μέρη θα ενημερώνουν αλλήλους μέσω της διπλωματικής οδού, ότι έχουν εκπληρωθεί οι αντίστοιχες εσωτερικές προϋποθέσεις για τη θέση του σε ισχύ. Θα ισχύει για μία περίοδο πέντε ετών και θα ανανεώνεται αυτομάτως για την ίδια διάρκεια. Οποιοδήποτε Μέρος μπορεί ανά πάσα στιγμή να καταγγείλει το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης κοινοποιώντας στο άλλο Μέρος την πρόθεσή του να το κάνει και σε αυτή την περίπτωση ο τερματισμός θα τεθεί σε ισχύ 3 μήνες μετά την ημερομηνία της κοινοποίησης.

Έγινε στο Αμπού Ντάμπι στις 20 Απριλίου 2011 σε δύο αντίγραφα, στην ελληνική, αραβική και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς στην ερμηνεία, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας

Για την Κυβέρνηση
των Η.Α.Ε.

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 8 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 4 Μαρτίου 2013

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΙΩΑΝΝΗΣ ΣΤΟΥΡΝΑΡΑΣ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ, ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟΤΗΤΑΣ, ΥΠΟΔΟΜΩΝ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΔΙΚΤΥΩΝ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΧΑΤΖΗΔΑΚΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 5 Μαρτίου 2013

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΡΟΥΠΑΚΙΩΤΗΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 έως 16 σελίδες σε 1 € προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD:

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση	Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €	**Α.Α.Π.**	110 €	30 €	-
Β΄	300 €	80 €	30 €	**Ε.Β.Ι.**	100 €	-	-
Γ΄	50 €	-	-	**Α.Ε.Δ.**	5 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-	**Δ.Δ.Σ.**	200 €	-	20 €
Δ΄	110 €	30 €	-	**Α.Ε.-Ε.Π.Ε.**	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Τεύχος	Έντυπη μορφή	Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α΄	225 €	**Δ΄**	160 €	**Α.Ε.-Ε.Π.Ε.**	2.250 €
Β΄	320 €	**Α.Α.Π.**	160 €	**Δ.Δ.Σ.**	225 €
Γ΄	65 €	**Ε.Β.Ι.**	65 €	**Α.Σ.Ε.Π.**	70 €
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €	**Α.Ε.Δ.**	10 €	**Ο.Π.Κ.**	-

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.

- Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).
- Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.
- Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α, τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής.
- Το ποσό υπέρ ΤΑ.Π.Ε.Τ. (5% επί του ποσού συνδρομής), καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.
- Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρίζονται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: τηλ.: 210 8220885.

Τα φύλλα όλων των τευχών της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως διατίθενται δωρεάν σε ηλεκτρονική μορφή από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr)

Ηλεκτρονική Διεύθυνση: http://www.et.gr - e-mail: webmaster.et@et.gr

ΟΙ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΥΝ ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΑ ΑΠΟ 08:00 ΜΕΧΡΙ 13:30

01000570703130008

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004